

Porównanie tłumaczeń Izajasza 26:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym dniu zaśpiewają w ziemi judzkiej tę pieśń:* Mamy miasto potężne!** *** Zapewnia nam (On) zbawienie – mury i wał! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym dniu zaśpiewają w ziemi judzkiej tę pieśń: Miasto mamy potężne! Zapewnia nam On zbawienie — mury i wał!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym dniu śpiewana będzie taka pieśń w ziemi Judy: Mamy miasto obronne, <i>Bóg</i> zaopatrzy je w zbawienie jako mur i wały obronne.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dnia onego śpiewana będzie ta pieśń w ziemi Judzkiej: Mamy miasto obronne, <i>Bóg</i> zbawieniem opatrzył mury i baszty jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W on dzień będą śpiewać tę pieśń w ziemi Judzkiej: Miasto mocy naszej Syjon zbawiciel, będzie w nim położony mur i przedmurze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W ów dzień śpiewać będą tę pieśń w ziemi judzkiej: Miasto mamy potężne; On jako środek ocalenia umieścił mur i przedmurze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym dniu tę pieśń śpiewać będą w ziemi judzkiej: Mamy miasto potężne; dla ocalenia wzniosł On wały obronne i baszty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu będą śpiewać taką pieśń w ziemi judzkiej: Mamy potężne miasto. Dla ocalenia postawił On mury i przedmurze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu taką pieśń będą śpiewać w ziemi judzkiej: „Mamy miasto potężne! Ono zapewni ocalenie dzięki swoim murom i przedmurzom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Onego dnia taką pieśń śpiewać będą w ziemi judzkiej: Mamy miasto potężne, zapewni ocalenie murami i przedmurzem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Того дня заспівають цю пісню в землі Юди, кажучи: Ось сильне місто, і Він покладе нашим спасінням мур і укріплення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Owego dnia będzie śpiewana ta pieśń na ziemi judzkiej: Mamy potężne miasto; ustalone zbawieniem niby murami i basztami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owym dniu będzie się śpiewać w ziemi judzkiej tę pieśń: ”Mamy potężne miasto. Wybawienie czyni on murami i wałem obronnym.

¹⁾ zaśpiewają... tę pieśń, יִשִּׁיר הַשִּׁיר הַזֶּה, wg 1QIsa a : zaśpiewa tę pieśń, ישיר השיר הזאת, .

²⁾ potężne, עָז, w 1QIsa a : עוז .

³⁾ <x>450 2:4</x>